

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación social 10

Duración: --

Calidad: media.

Dificultad: media.

Intervienen

Natalia (voluntaria de Acnur), Nala (inmigrante de Italia)

Contexto

Este roleplay describe la trágica situación en la que se encuentran Nala y su hijo Samuel. Nala tiene el padre italiano y la madre de Ghana, al oeste de África, y se huye del país. Nala se acerca a la Oficina de Asilo y Refugio (OAR) de Madrid, donde les atenderá Natalia, la delegada de ACNUR. El objetivo de esta familia es conseguir asilo y refugio en España: se trata de un proceso largo y tedioso, pero Natalia ayudará a la familia a lograrlo.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Nala: Buongiorno, ho bisogno di aiuto, per piacere, non ce la faccio più.

Natalia: A ver tranquila, no te preocupes, ya estáis a salvo, intenta respirar.
(*haz que respiras profundamente*)

Natalia: Muy bien, ahora cuéntame, ¿Quién eres?, ¿Cuál es tu situación?

Nala: Va bene, sono Nala e lui è mio figlio Samuel. Veniamo dal Ghana, dove due anni fa è scoppiata una guerra civile. Il nostro villaggio è stato distrutto così come la nostra casa e la nostra famiglia.

Natalia: Lo siento mucho, te ayudaremos en todo lo que podamos. ¿Cómo os encontráis?

Nala: Ho vissuto una situazione terribile, ero preoccupata per la mia casa, per il mio bambino, per le nostre vite e per il nostro futuro. Samuel trema da quando abbiamo lasciato il Ghana, ha anche la febbre ed è molto confuso e sconvolto.

Natalia: Por todo lo que me has contado, cumples los requisitos para que te acogamos como refugiada. Por esto, tienes derecho a asistencia sanitaria y será lo primero que hagamos: una revisión médica a ti y a tu hijo para ver cómo os encontráis físicamente.

Nala: Grazie, gliene sono grata. Mi chiedo se ci fosse una casa o centro di accoglienza dove io e Samuel potremmo vivere.

Natalia: Por supuesto que sí. En primer lugar, os enviaremos provisionalmente al Centro de Atención a Refugiados y Asiliados, que está en Vallecas. Allí pasareis un mes hasta que se apruebe vuestra petición de asilo, y luego se decidirá dónde os reubican... Ahora vamos a comenzar con los trámites para la solicitud.

Nala: La ringrazio davvero tanto, farei di tutto pur di far finire quest'incubo.

Natalia: Ahora te voy a leer los datos que necesitamos para la solicitud y tú me debes ir contestando de la forma más precisa posible. ¿Estás entendiendo el proceso?

Nala: Sì, grazie. Può iniziare a leggere i documenti.

Natalia: ¿Cuál es tu lengua materna?

Nala: Parlo italiano e hausa, la lingua del mio villaggio.

Natalia: Perfecto, ¿y tienes algún tipo de estudios?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Nala: No, ho imparato alcuni materie dai miei nonni e da alcune persone del villaggio. All'età di 13 anni, mi ero già dedicata alla famiglia e alla gestione della casa.

Natalia: ¿Dispone de algún tipo de documento de identificación? ¿Pasaporte, DNI...?

Nala: Sì, ho la carta d'identità e il passaporto di mio figlio e il mio, ma sono gli unici documenti che ho.

Natalia: De acuerdo, eso será suficiente. ¿Puede contarme ahora un poco acerca de su entrada en España? ¿En qué fecha llegaron?

Nala: Certo. Tre mesi fa, dopo il bombardamento al nostro villaggio, un gommone ha lasciato il porto del Ghana e così ho colto l'occasione per lasciare il villaggio.

Natalia: ¿Por dónde realizaron la entrada? ¿Cuál fue el itinerario recorrido antes de llegar aquí?

Nala: Abbiamo passato un lungo periodo nell'oceano atlantico finché non siamo arrivati ad Alicante. Là, mi sono messa in contatto con un'amica che era emigrata in Spagna l'anno in cui è scoppiata la seconda guerra civile. Ci ha pagato la corriera da Alicante a Madrid, siamo venuti in questo ufficio per chiedere aiuto e asilo. Abbiamo dovuto vendere tutto quello che avevamo per arrivare in Spagna, ma almeno so che ora siamo al sicuro.

Natalia: ¿Tienen intención futura de regresar a su país?

Nala: In realtà no. Voglio tenere mio figlio lontano da questa situazione. Inoltre vorrei trovare un lavoro e garantire un'istruzione a Samuel.

Natalia: Muchas gracias, con estos datos será suficiente por el momento. Ahora, una de mis compañeras os llevará a Samuel y a ti a las habitaciones y os proporcionarán una muda y comida. Podéis hacer uso de todos los servicios, estáis a salvo. Nos mantendremos en contacto para informarle del progreso de su solicitud, y para cualquier cosa que necesite no dude en acudir a nosotros.

Nala: Grazie mille per l'accoglienza.

Natalia: Les deseo mucha suerte a Samuel y a usted en esta nueva etapa. Y gracias también a usted (*dirigiéndose al intérprete*) por su trabajo.